



English Studies in Latin America

Entrevista con José Luis Samaniego, ex Decano de la Facultad de Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile

Author: Francesca Barbera

Source: *White Rabbit: English Studies in Latin America*, No. 5 (July 2013)

ISSN: 0719-0921

Published by: Facultad de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0 Unported License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/> or send a letter to Creative Commons, 444 Castro Street, Suite 900, Mountain View, California, 94041, USA.

Your use of this work indicates your acceptance of these terms.





*Entrevista con José Luis Samaniego, ex Decano de la Facultad de
Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile*

Francesca Barbera¹

Nos reunimos con el ex Decano de la Facultad de Letras para hablar de inglés, escritura académica, enseñanza de idiomas y literatura. Esto es lo que nos dijo:

White Rabbit: Ya vamos por el quinto número de *White Rabbit*, o sea, ya estamos “encaminados”, pero la verdad es que su publicación no habría sido posible desde un principio sin su apoyo ¿Qué lo llevó a respaldar el proyecto?

José Luis Samaniego: Bueno, por supuesto, yo absolutamente le di todo mi apoyo al proyecto porque justamente no había una revista en inglés sobre temas de literatura y cultura y los profesores de literatura en inglés tienen bastantes dificultades – al menos es lo que ha pasado hasta ahora – para poder conseguir proyectos Fondecyt, etc., para trabajos en inglés. Entonces creo que era importante dar un cauce, canalizar las inquietudes y los intereses de nuestros profesores, y también de nuestros

¹ I am a fourth-year student of English Literature and Linguistics at Pontificia Universidad Católica de Chile. My research interests lie mainly within Early-Modern, 18th, and 19th century literature, although I also have a special fondness for Classical and Medieval Studies. I am also very interested in cultural history, folkloristics, and anthropology in general. I am an opera-lover and enjoy learning languages, watching movies, and cooking. I am currently working as a TA for the course “Literatura Universal,” and I hope that one day I will find a career path that will allow me to combine all my interests and passions.

estudiantes. Incluso más, esto fue planteado no solamente para la Católica, sino que coincidía con la asociación que una vez al año se organiza con todos los profesores de literatura en inglés, tanto de universidades como de colegios bilingües del país. Entonces, realmente, era un modo de dar un vehículo de comunicación, de artículos, de inquietudes, de trabajos, con la idea futura de poder extenderlo a toda Hispanoamérica – y yo creo que eso sigue en proyecto –, de modo que, efectivamente, yo le di el apoyo a las dos profesoras [Ramay y Fuentes] con esta idea magnífica de tener esta revista en inglés de literatura y cultura.

WR: Estuvimos mirando un poco su currículum y nos percatamos de que uno de sus intereses es la escritura académica . . .

JLS: La gramática española y la escritura académica, sí.

WR: ¿Cree usted que existe un gran déficit en la escritura académica, una necesidad de explotarla en los jóvenes?

JLS: El déficit es enorme, realmente muy grande. Los alumnos llegan del colegio a las universidades con una escritura que es propiamente escolar y mediocre, pero en ningún caso con una escritura en la que la argumentación, la contra-argumentación – que es lo que se utiliza mucho más ya en la universidad – estén desarrolladas en ellos. Y esto independientemente de otras cosas menores y superficiales, como es la mala ortografía, fallas de concordancia, cosas menores que deberían venir corregidas desde el colegio y que no lo son. De ahí que se impulsó en esta Universidad este proyecto hacia todas las unidades, que está en pleno desarrollo. Quiero decir que sobre este tema hay conciencia no solamente en nuestra universidad, sino en todo el país, y en todos los países de habla hispana. Ahora, en los demás países supongo yo que pasa algo parecido, por algo la Universidad de Harvard tiene en su currículum inicial para todos los estudiantes cursos de escritura académica porque no vienen preparados para eso. Y esa es una herramienta que la Universidad tiene que entregarles.

WR: ¿Sería posible establecer un vínculo entre este programa de escritura académica y, por ejemplo, *White Rabbit*?

JLS: No sé si corresponde, porque la escritura académica en este caso está en español, no en inglés, y la revista *White Rabbit* es fundamentalmente para todas las inquietudes en inglés. Pero, dentro del grupo de profesores de la Facultad que se dedican al inglés hay personas que están interesadas en

escritura académica en inglés. Tienen en este momento un proyecto Fondedoc [Fondo de Desarrollo de la Docencia] que obtuvieron, además que lo habían presentado como un proyecto para echar a andar esto. Yo también sentí que en eso era muy importante apoyarlos, y por supuesto que esa escritura académica en inglés, para los estudiantes de inglés, esa sí que estaría, naturalmente, vinculada con *White Rabbit*. No la otra, no la que es en español para toda la Universidad, pero esta que es en inglés, empezando por Letras, pero que también la idea futura es proyectarla hacia la Universidad. Estoy totalmente de acuerdo, eso sí que podría estar vinculado a *White Rabbit*, sería excelente.

WR: Sí, porque la verdad es que, como ahora se subraya tanto esta idea del inglés, de la importancia del inglés, sería un muy buen signo de avance.

JLS: Sobre todo mientras no exista otra revista, que está en proyecto como posible, como para ser estudiada, una revista de lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas. Porque eso para inglés sería estupendo. Y no solamente para inglés, sino también para otras lenguas, como también para español como lengua extranjera. Una revista de lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas creo que sería importante echar andar en la Facultad. Esa sería paralela a *White Rabbit*, y sería para la enseñanza de lenguas, tanto de español como lengua extranjera, como de inglés y otras lenguas. Ahí sí que cabría absolutamente lo de escritura académica en inglés, y en español también. Todo el grupo PLEA que es el que trabaja en la Facultad, y dejando *White Rabbit* para temas de literatura y de cultura propiamente tal. Pero, en fin, todo eso está como un mero ante-proyecto en el nuevo plan de desarrollo de la Facultad.

WR: Ya que estamos hablando del rol del inglés y su enseñanza ¿cree que es posible desarrollar un método de enseñanza a través de la literatura? Porque la verdad es que eso no es algo que se plantee abiertamente . . .

JLS: Yo pienso, no soy experto en el tema, pero sin embargo mi criterio, mi manera de ver las cosas, me dice que sí, yo creo que la literatura puede contribuir enormemente a mejorar – no sé si a aprender los rudimentos de la lengua – pero a mejorar, a aumentar el léxico, las construcciones sintácticas más evolucionadas, más complejas. Por supuesto que sí, no me cabe la menor duda que la literatura, tanto en español para la lengua española, como en inglés para la lengua inglesa, o para cualquiera otra lengua, la literatura en su propia lengua es un vehículo maravilloso para mejorar el

nivel del manejo del idioma, la soltura. Por supuesto que la base estructural hay que entregarla de forma sistemática, pero, luego, la lectura es fabulosa.

WR: Últimamente hemos escuchado rumores sobre la posible apertura de un Centro de Idiomas en la Universidad ¿Nos podría contar algo sobre eso?

JLS: Sí, en este momento la Universidad está estudiando una reestructuración completa del Campus Oriente con muchas cosas, una de las cuales sería un gran Centro de Idiomas. Un Centro de Idiomas pensando en ofrecerlo a la comunidad, a la sociedad, en distintos niveles. Para eso se ha tomado contacto con algunas universidades que nos están asesorando, como sería Notre Dame, en Estados Unidos. Incluso tenemos un representante de la Facultad en eso para mantener un vínculo, que es la Profesora Paula Ross. Ella viajó a Notre Dame con la persona que está encargada de todo el Campus Oriente futuro y justamente fue a tomar los contactos allí para ver la asesoría que van a prestar. Pero eso pretende ser una cosa en grande, realmente. Letras estará vinculado a ese Centro, pero no es que el Centro pertenezca a Letras: no, tiene autonomía total. Pero hay una vinculación académica, como es natural. Claro, porque no solamente van a ofrecer el idioma inglés a la comunidad, como lo ofrecen el Chileno-Británico, el Chileno-Norteamericano, etc., sino que además un sistema de inmersión, y prestando servicios a toda la Universidad, en cuanto al inglés que se ofrece a todos los estudiantes. No en el caso de nuestra Licenciatura, porque nuestra Licenciatura es otro nivel, porque formamos licenciados en Letras Inglesas – lo mismo que nuestro Magíster en Lingüística Aplicada al Inglés como Lengua Extranjera –, eso ya es para especialistas. El Centro se trata de la instrucción de idiomas, sobre todo del inglés.

WR: En relación a este Centro de Idiomas, y aunque no sea una cosa estrictamente vinculada a Letras ¿podría ser que en el futuro (esperemos que no muy lejano) se pudiese abrir el horizonte para estudiar literaturas de otros países en sus idiomas originales?

JLS: Pero no en el Centro de Idiomas. Esa literatura tiene que ser a través del resto de los cursos de literatura y cultura que ofrecemos desde acá al resto de la Universidad, o incluso en los de literatura misma, que hay no solamente de Literatura Española, sino que también de Literatura Universal. Pero no, no va por ahí el Centro de Idiomas. Va fundamentalmente a la enseñanza de idiomas; fundamentalmente de inglés, pero sin excluir otros idiomas. En este momento, la Dirección de Relaciones Internacionales de la Universidad, que ofrecía cursos de algunos idiomas a estudiantes y a

profesores que tenían que contratar el servicio, nos traspasó a Letras, mientras tanto, la enseñanza del alemán y del francés que se ofrece a la Universidad. Y, de hecho, hay muchísimos inscritos, en estos cursos de grupos, según niveles, que están ofreciéndose como un servicio desde la facultad de Letras. La idea futura es que algún día eso pase al Centro de Idiomas, como es natural, pero mientras tanto lo tenemos nosotros, con esos dos idiomas, que han tenido mucha demanda, francés y alemán. Había otros idiomas con muy pocos alumno, que se los entregaron a los institutos bi-nacionales. Pero estos dos se preservaron y se pasaron a la Facultad. Los acogimos nosotros y se van a empezar ahora a dictar los cursos, con mucho éxito, esperamos.

WR: Para finalizar, y en relación con ciertas señales descorazonadoras que nos llegan por parte de la sociedad a quienes nos dedicamos o queremos dedicarnos a las Humanidades, queríamos preguntarle qué piensa usted que puede hacer *White Rabbit* para consolidarse como una publicación relevante.

JLS: De acuerdo, fíjate que sobre esto te entiendo perfectamente la preocupación y la inquietud. Mira, hace no mucho tiempo atrás, un año o dos años máximo apareció en la revista *Time* un artículo sobre qué es lo que está sucediendo en Inglaterra en relación a esto. Ojo, en este momento la mayoría de los gerentes, los empresarios, en su currículum tienen estudios de Humanidades. La historia, la literatura, las lenguas, la filosofía son fundamentales en el mundo actual. Al contrario, hay una necesidad imperiosa de cultivar estas disciplinas humanistas y artísticas, por parte absolutamente de todo el mundo. La otra formación, la formación pragmática termina siendo insuficiente, y lo que le falta es justamente el lado humanista, y eso lo podemos entregar nosotros. Es cierto que en demanda laboral – por supuesto en todo el mundo, no solamente en nuestro país –, la mayor demanda laboral la tienen las profesiones que están relacionadas con la matemática, con la ingeniería, con la medicina, con las ciencias duras, es verdad, pero la gente que egresa de esas carreras necesita de la formación humanista complementaria, eso es fundamental. Es fundamental para hacer que nuestro planeta sea más humano también, no solamente pragmático, buscando conseguir productos y resultados en el mundo de lo económico, por supuesto que no. Si queremos que este planeta sea más humano, tenemos que tener una formación humanista complementaria para todas las personas, y cada vez hay más conciencia de esto. En los países más desarrollados hay una absoluta conciencia de esta necesidad. Yo espero que pronto sea también una realidad nuestra.

En relación a *White Rabbit*, yo pienso que, independientemente de que estén trabajando, y de que estén trabajando bien, tienen que seguir extendiéndose para que realmente sea una revista de cultura y literatura en inglés para todo el país, y después para otros países de América, que haya colaboraciones de verdad. Yo creo que sería interesante, a lo mejor, también hacer entrevistas a ingenieros, a médicos, a arquitectos, incluir un poco a las profesiones liberales duras, a las que la sociedad valora tanto, para ver cómo ellos también traen y tienen formación literaria en inglés, para ver si leen o no leen literatura en inglés. Yo creo que se podrían hacer encuestas, entrevistas, en los medios no necesariamente nuestros, para justamente ir despertando la inquietud. Yo creo que, a lo mejor, se cultiva más de lo que creemos. Muchas de esas personas cultas, realmente cultas, leen, y leen literatura en inglés, no sé si traducida al español o si la leen directamente en inglés, pero leen más de lo que uno cree. Yo creo que sí sería bueno atraerlos, sería un modo también de ampliar la revista hacia los intereses de las personas destacadas de esas profesiones, me parece interesante una idea interesante, para darle una apertura mayor. Además de abrirse hacia el extranjero, hacia tanto estudiantes como profesores, sería interesante, más de lo que uno piensa.